

УДК 80.

**ОБРАЗ РОССИИ В ЗАРУБЕЖНОЙ ПРЕССЕ: ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА И ИНТЕРПРЕТАЦИИ  
ФРАНКОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ, ПОСВЯЩЕННЫХ ВОССТАНИЮ В СИРИИ (НА МАТЕРИАЛЕ  
САЙТОВ ИНОПРЕССА И ИНОСМИ)**

**Медведева Я.В.**

Алтайский государственный университет

Работа посвящена вопросам формирования образа России в зарубежной прессе и его изменениям в процессе переводов материалов иностранных СМИ. Автор проследил основные пути интерпретирования текстов и выявил общую типологию изменений. Данная работа представляет новый взгляд на средства массовой информации, представляющие обзоры иностранной прессы. Материалы, представленные в статье, могут быть интересны как лингвистам с точки зрения переводческой практики, так и политологам в отношении освещения Сирийского конфликта.

Ключевые слова: перевод, интерпретация, Сирийский конфликт, образ России, политика.

**RUSSIA'S IMAGE IN THE INTERNATIONAL PRESS: THE PROBLEMS OF TRANSLATION AND  
INTERPRETATION OF FRENCH TEXTS ON THE UPRISING IN SYRIA (FOR SITE AND INOPRESSA  
INOSMC)**

**Medvedev Y.V.**

Altai State University

This paper addresses the formation of the image of Russia in the foreign media and changes in the translation of foreign media materials. The author traced the main ways of interpreting texts and has revealed a common typology of changes. This work presents a new perspective on the media, provides an overview of the foreign press. The material presented in this paper may be of interest to linguists as from the point of view of the practice of translation and political science with respect to coverage of Syria conflict.

Key words: translation, interpretation, Syria conflict, Russia's image, and politics.

Безусловно, СМИ играют важную роль в современном мире. Средства массовой информации, существующие в сети Интернет, благодаря своей доступности имеют широкий охват молодежной аудитории. Поэтому и влияние подобных СМИ на ценностные ориентиры этой категории граждан оказывается достаточно высоким. Именно издания сети Интернет последнее время наиболее активно воздействуют на политические воззрения молодежи.

Однако современному молодому человеку зачастую не хватает информации СМИ, издаваемых в России, поэтому он обращается к зарубежным изданиям. Но не все представители молодежи имеют достаточный уровень знания иностранного языка. Поэтому особое распространение получили издания, представляющие переводы материалов СМИ из-за рубежа.

Полноценный и адекватный перевод зарубежных изданий тем более важен, что при малейшем искажении содержания текст может быть понят некорректно. СМИ, осуществляющие обзор иностранной прессы, могут представить материалы различных изданий из разных стран. К подобному типу средств массовой информации относятся порталы Inopressa.ru и inosmi.ru. Свои материалы данные издания представляют как переводы текстов иностранных СМИ.

В переводческой практике существуют два термина, тесно связанных между собой: перевод и интерпретация. Разные исследователи в свое время давали различную трактовку этим явлениям, порой диаметрально противоположную. [1. С.155]. В исследовании мы будем рассматривать интерпретацию как перевод с привлечением внелингвистических реалий. В свою очередь под переводом будем понимать эквивалентную замену понятия одного языка понятием в другом языке, тем самым поддержав большую часть лингвистов.

Перевод информационных материалов должен представлять собой машинный дословный перевод, адаптированный и проверенный человеком [2. С.43]. В этом случае человек является не переводчиком как таковым, а лишь специалистом, который, оставляя структуру текста нетронутой, делал бы содержание статьи пригодным для усвоения читателем. Это необходимо для того, чтобы избежать проникновения в перевод «личности» переводчика. Из этого мнения можно сделать вывод, что в сфере информационных текстов допустимо применение только перевода как такового без какой-либо интерпретации.

Россия и Франция занимают в отношении сирийского конфликта противоположные позиции: одно государство не допускает иностранного вмешательства во внутригосударственные дела, в то время как другое активно разрабатывает резолюцию, которая бы позволяла данное вмешательство осуществить. Именно поэтому во французской прессе активно критикуется российская позиция.

В ходе исследования нами были проанализированы 70 текстов-переводов совместно с франкоязычными источниками, посвященных теме восстаний в Сирии и опубликованных на сайтах Inopressa и Inosmi.

В ходе исследования выяснилось, что 45 материалов из 70 имеют фактографические или переводческие ошибки, зачастую грубые и кардинально меняющие смысл сообщения. В среднем каждый текст имеет 2-3 ошибки, однако это среднее арифметическое увеличилось за счет материалов, в которых было обнаружено более 7 грубых нарушений текста оригинала.

В исследованных материалах было выявлено два типа ошибок: ошибки перевода и фактографические ошибки. Среди выявленных ошибок переводческих 64, а фактографических – 27.

Переводческие ошибки также можно разделить на две группы:

1. ошибки при переводе многозначных слов. Такие ошибки возникают по причине того, что слово во французском языке имеет несколько значений, которые могут существенно отличаться друг от друга. Выбор неправильного значения может исказить смысл не только словосочетания, но и всего текста, повлияв на его восприятие.

Например:

**Перевод Inosmi:** Настоящий честный партнер, который уважает данное слово («Сирия: все ждут заявления Москвы»).

**Оригинал:** Un vrai commerçant, respectueux de la parole donnée.

**Дословный перевод:** настоящий коммерсант, держащий свое слово.

В русском языке слово коммерсант часто имеет негативную коннотацию, подразумевающую «обманщик», «мошенник». Возможно поэтому переводчик заменил его на слово «партнер», однако это повлекло за собой изменение смысла. В то же время добавление определения «честный» приводит к фактической тавтологии: «честный» и «уважающий данное слово».

2. перевод-смягчение. Французский язык остается образным даже в информационной среде, в то время как российский информационный текст, как правило, является в основе своей «сухим». Зачастую переводчик изменяет значение слова во французском языке, находя ему русский эквивалент с более нейтральным значением.

Например:

**Перевод Inosmi:** Но даже самые маленькие участвуют в революции («В Сирии на митинги вышли дети»)

**Оригинал:** Mais même les plus jeunes baignent dans la révolution.

**Дословный перевод:** Даже самые молодые купаются в революции.

Так как в материале речь идет о детях, переводчик постарался смягчить французское выражение. Возможно, это вызвано тем, что в русском языке выражение «купаться в революции» созвучно с выражением «купаться в крови». Однако мы не можем утверждать, что этот не закладывался в текст изначально, так как такая позиция автора вполне соответствовала бы позиции французского правительства. При смягчении значения текста может возникнуть также и изменение смысла, что в информационных текстах неприемлемо.

Подавляющее большинство материалов с ошибками (26 публикаций) имеют прямое отношение к деятельности России на Ближнем востоке. Подобные факты можно связать с попытками редакторов сайтов Inopressa и Inosmi сохранить положительный «миротворческий» образ России в глазах самих россиян.

Фактографические ошибки возникают по причине изменения фактов, представления их в другом свете. Тем не менее, остается неясным, являются ли такие ошибки преднамеренными или же возникают по причине упущения со стороны переводчика.

Например:

**Перевод Inosmi:** за последние двое суток в этом городе погибли почти 300 человек. («Возможна ли отправка миротворцев в Сирию?»)

**Оригинал:** pres de 300 personnes ont trouve la mort dans cette ville au cours des dix derniers jours.

**Дословный перевод:** около трехсот человек погибли в этом городе за последние десять дней.

Очевидно, что изменение сроков влечет за собой и изменение смысла. Данное явление можно объяснить и желанием увеличения драматизма со стороны переводчика. Возможно также, что это возникло из-за созвучия французских числительных 2 и 10.

Еще одним критерием адекватности перевода стала полнота текста, как в отношении сокращения, так и в прибавлении собственного материала, не имеющего основы в источнике. Текстов с таким типом ошибок оказалось меньше – 40, однако доля публикаций о России среди них оказалась выше.

Изменение структуры текста было зафиксировано 83 раза. В большинстве случаев это касалось сокращения текстов (68 раз).

Например:

**Добавление inopressa:** рассчитывают на внешнюю помощь по ливийскому образцу («Сирийский кризис сеет раздор в отношениях Парижа и Москвы»).

**Дословный перевод оригинального текста:** рассчитывают на иностранную помощь.

Добавляя этот фрагмент, автор акцентирует внимание на российской позиции, согласно которой вмешательство в Сирии может протекать по тому же сценарию, что и военное вмешательство в Ливии, которое закончилось не совсем так, как предполагал Совет Безопасности ООН. В оригинале автор не представляет читателю подобной параллели.

Известно, что сама структура материала несет в себе смысловую нагрузку, поэтому любое изменение расположения частей текста может повлечь за собой неправильное восприятие смысла, заложенного автором. Особенно это касается информационных текстов, где каждая часть тесно связана с предыдущей и последующей.

Только 6 переводов из 70-х полностью соответствуют оригиналам

Все вышесказанное позволяет нам утверждать, что представленные тексты являются не переводами, а интерпретациями, в рамках концепции, взятой нами за основу.

Подавляющее большинство материалов, в которых были обнаружены неточности или ошибки, посвящены деятельности России в отношении Сирийского конфликта. Эти данные позволяют нам утверждать, что образ России представлен искаженно, что напрямую влияет как на самовосприятие россиян, так и на восприятие французской прессы.

## Литература

1. Ляхтеэнмяки М.. Перевод и интерпретация//Теоретическая и прикладная лингвистика. Выпуск 1. Проблемы философии языка и сопоставительной лингвистики. Воронеж: Изд-во ВГТУ, 1999. С.32-45

2. Овсянникова Е. В. Транскодирование и перевод // Нова філологія. Збірник наукових праць. – Запоріжжя: ЗНУ, 2006. – Вип. 25. – 217 с. – С. 155 – 163